

No. 41 (2024)

Published 30 January 2024

## Translation Automation and Sustainability

David Orrego-Carmona

1

### Editorial

PDF

HTML

---

### Videos

Joss Moorkens, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Antonio Toral, Maja Popović

### Roundtable: Translation Automation and Sustainability

VIDEO

---

### Introduction

Joss Moorkens, Sheila Castilho, Federico Gaspari, Antonio Toral, Maja Popović

2-25

### Proposal for a Triple Bottom Line for Translation Automation and Sustainability: An Editorial Position Paper

PDF

HTML

---

### Articles

Celia Rico Pérez

26-47

### Re-thinking Machine Translation Post-Editing Guidelines

PDF

HTML

Ana Tamayo, Alejandro Ros Abaurrea

48-73

### Speech-to-text Recognition for the Creation of Subtitles in Basque: An Analysis of ADITU Based on the NER Model

PDF

HTML

Ana Guerberof-Arenas, Susana Valdez , Aletta G. Dorst

74-97

### Does training in post-editing affect creativity?

PDF

HTML

Beatriz Silva, Marianna Buchicchio, Daan van Stigt, Craig Stewart, Helena Moniz, Alon Lavie

98-126

[Data-driven Asian Adapted MQM Typology and Automation in Translation Quality Workflows](#)

PDF

HTML

Jean Nitzke, Carmen Canfora, Silvia Hansen-Schirra, Dimitrios Kapnas

127-148

[Decisions in projects using machine translation and post-editing: an interview study](#)

PDF

HTML

Gokhan Dogru, Joss Moorkens

149-178

[Data Augmentation with Translation Memories for Desktop Machine Translation Fine-tuning in 3 Language Pairs](#)

PDF

HTML

Nora Aranberri, Uxoá Iñurrieta

179-205

[When minoritized languages encounter MT: perceptions and expectations of the Basque community](#)

PDF

HTML

Guangrong Dai, Siqi Liu

206-229

[Towards Predicting Post-editing Effort with Source Text Readability: An Investigation for English-Chinese Machine Translation](#)

PDF

HTML

Ana Guerberof-Arenas, Joss Moorkens, David Orrego-Carmona

230-254

[“A Spanish version of EastEnders”: a reception study of a telenovela subtitled using MT](#)

PDF

HTML

## Reviews

J. David González-Iglesias González

255-258

[José Javier Ávila-Cabrera \(2023\). The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language into Spanish. A Theoretical and Practical Guide](#)

PDF

HTML

Alina Secară

259-264

[Rothwell, Andrew, Joss Moorkens, María Fernández-Parra, Joanna Drugan and Frank Austermuehl \(2023\). Translation Tools and Technologies](#)

PDF

HTML

Marian Flanagan

265-270

[Moniz, Helena and Carla Parra Escartín \(eds\) \(2023\). Towards Responsible Machine Translation: Ethical and Legal Considerations in Machine Translation.](#)

[PDF](#)[HTML](#)

Huidan Liu, Panpan Chen

271-278

[Tomáš Svoboda, Łucja Biel and Vilemini Sosoni \(eds\). \(2023\). Institutional Translator Training](#)[PDF](#)[HTML](#)

Le Cheng, Ming Xu

279-286

[Almanna, Ali and Juliane House \(eds\) \(2023\). Translation Politicised and Politics Translated](#)[PDF](#)[HTML](#)

**zhaw** School of Applied Linguistics  
IUED Institute of Translation  
and Interpreting

**SOAR2**  
Shared Open Access Publishing Platform

Funded by [swissuniversities](#)Powered by [OJS](#)Hosted and maintained by [4science](#)